

Samy Ikoa Tioyé

Ndemi Road, Off Ngong Road
P.O Box 42726-00100,
Nairobi, Kenya

- Cell: +254-706241122
samy.tioye@gmail.com



PERSONAL DETAILS

Name: Samy Ikoa Tioyé
Date of Birth: September 13, 1970
Place of Birth: Abidjan, Republic of Cote d'Ivoire
Nationality: Burkinabe
Status: Married (May 27, 2000)
Spouse Name: Fortuna Nomwendé Compaoré Tioyé
Number of Children: 4 children
Current work: Global Translation Advisor with the United Bible Societies

ACADEMIC ACHIEVEMENTS

PhD In Bible Translation Studies, Africa International University, 2013
Topic: *'Eating Blood' in the Old Testament: Interpretation and Translation into Lobiri*
M.A. in Translation Studies, Nairobi Evangelical Graduate School of Theology, Nairobi, 1999
Topic: *The Pronoun in Lobiri*
Maîtrise en Linguistique, Université de Ouagadougou, Ouagadougou, Maîtrise, 1996
Topic : *Numération et Calcul Oral en Lobiri*
Licence en Linguistique, Université de Ouagadougou, Ouagadougou, Licence, 1994
DEUG en Linguistique, Université de Ouagadougou, Ouagadougou, DEUG, 1993

TEACHING EXPERIENCE

Anglophone Africa Training Coordinator, UBS 2015

Part-Time lecturer in:

Discourse Analysis, at Africa International University, Nairobi, Kenya (since 2016)

Linguistics & Translation Studies, at St Paul University, Limuru, Kenya, 2015

Biblical Hebrew and Old Testament at Université Chrétienne Logos (UCLO), Burkina Faso (since 2012)

Biblical Hebrew: at Faculté de Théologie des Assemblées de Dieu (FATHEAD), Ouagadougou, Burkina Faso (Since 2012)

Leadership Studies, (Strategic) Human Resource Management, Intercultural Competency, and Research Methods: at Graduate School of Management in Ouagadougou, Burkina Faso (Since 2013)

UBS Hebrew Course facilitator, Stellenbosch University, 2011 (Jan, June), 2012 (June, Nov.).

Other teaching experiences

- Various UBS trainings for Translators, Translation Consultants in Training, and Bible Societies personnel 2014, 2015, 2016
- Birifor Biblical Key Terms Workshop, Gaoua, Burkina Faso, 2012
- ParaText 7.3 for ABBF translators
- Gulmancema Biblical Key Terms Workshop, Fada N’Gourma, May 02-04, 2012
- Bissa Biblical Key Terms Workshop, Manga, March 26-28, 2012
- Translation Workshop: Arrière-plan culturel et géo-historique de l’A.T, Ouagadougou, September 26-30, 2011
- Facilitator at the Comprehensive Project Planning workshop, Ouagadougou, October 26-30, 2009
- Facilitated a Hebrew Course with USB Bible translators, Nairobi, March 1-23, 2009
- Taught *Translating Proper Names in the Bible*, January 10-21, 2005
- Taught *Geography of Israel course*, November 15-19, 2004
- Taught *Hebrew Introductory course for Bible translators*, SIL/ANTBA Oct. 25- Nov. 12, 2004
- Directed and taught *Discover Your Language* course (DTL-Phonology-Grammar), SIL Ouagadougou, 2004
- Directed and taught *Seminaire de Gestion de Projets*, ANTBA Training Centre, 2004
- Taught at the *1st Haggai Institute National Seminar of Advanced Leaderships Training*, Ouagadougou, November 3-9, 2003
- Directed and Taught a *Hebrew Introductory Course*, ANTBA, August 2003
- High School French teacher, Public school, 1995-1996

PROFESSIONAL EXPERIENCES

Translation experiences

- Global Translation Advisor with the United Bible Societies (since Jan 2015)
- Translation Consultant with the Bible Society of Burkina Faso (July 2011- Dec 2014)
- Translation Advisor with the United Bible Societies (UBS) (Sept. 2010- March 2011)
- Translation Consultant in training with Wycliffe (December 2004-stopped)
- Translated portions of scriptures: Ruth, Jonah, part of Genesis
- Recruited and trained translators for the Lobiri Old Testament translation project 1999-2005.
- Done exegesis, translation testing, revision and checking with the Lobiri Translation team 1999-2005
- Set up and ran the Translation Department at the National Association for Bible Translation and Literacy (ANTBA), 2002-2005
- Recruited translators for other translation projects: Sissala, Sicité, Winyé, Buamu Laa, 2002-2005
- Set up translation committees for communities languages: Lobiri, Winyé, and Jan
- Organized joint training sessions for ANTBA/SIL 2002-2005

Linguistic experiences

- Done research on Lobiri language (Discourse Analysis, Orthography)
- Taught linguistic courses and presented papers (discourse analysis, cognitive linguistics).

Project Management experiences

- Comprehensive Project Manager (UBS-SIL-ANTBA), Jan. 2009- Sept 2010
- National Translation Coordinator for ANTBA Projects, 2002-2005
- Lobiri Old Testament Translation Project Manager, 1999-2005

WORKS AND PAPERS PRESENTED AT MEETINGS

Papers presented

“Bible Translation and Ethnicity Claim: A case study of the Lobi People in Burkina Faso”, Nida/SBL, Denver 2018

“The translation of rituals in the Bible: a cultural ecological perspective”, SBL, Denver, 2018

“Bridging the Cultural Gap: The Issue of Blood” paper presented at the International Organization for the Study of Old Testament (IOSOT), Stellenbosch University, South Africa, September 4-9.

« Bible Translation in Africa, The Missing Link” paper presented at the Jerusalem Hebrew University during the 20th Anniversary of the Home for Bible Translators, March 29, 2015.

«Traduction de la Bible et Développement. Paper presented at the Vision Africa Conference in Ouagadougou, Jan. 31 - Feb. 4, 2011.

“Bible Translation as a holistic ministry: The case of ANTBA in Burkina Faso”, paper presented at the Bible Translation Conference in Dallas, October 16-20, 2009.

“Metaphorical use of **שְׁתָּה דָם** ‘drinking blood’ in the Hebrew Bible: A Relevance Theory approach”. Paper presented at the Conference on *Interpreting for Relevance: Discourse and Translation*, Kazimierz Donly, Poland, June 17-18, 2008

“Who is eating blood? Contextual approach to the meaning of ‘eating blood’ in Leviticus 17” at the *Bible Translation and Audiences* conference, Horsleys Green, UK, February 2-7, 2008

“Quelles contributions des églises pour la vision 2025”, ANTBA Forums, 2004

L’importance de la Traduction de la Bible dans la vie de l’église au Burkina Faso, ANTBA Forums, 2004

“L’Orthographe Lobi”, paper presented at a Colloquium : *L’orthographe dans les langues nationales du Burkina Faso*: Ouagadougou: Université de Ouagadougou, March 20-24, 2000.

Works

- Les sacrifices en pays Lobi, (unpublished), 2004
- Discourse Features in Lobi Narratives, Ouagadougou, SIL/ANTBA 2003
- Translation and commentary of the book of Jonah. Nairobi: NEGST. Translation Practicum. 1999
- *The Pronoun in Lobiri*. Nairobi: NEGST. Linguistics Practicum. 1998
- *Numérotation et calcul oral en Lobiri*. Ouagadougou: Université de Ouagadougou. Mémoire de Maîtrise. 1996.

Conferences Attended

Hebrew University Bible Translation Conference, Jerusalem, Israel, 2015

Bible Translation Conferences, Dallas, USA, 2009, 2011

Africa Vision Conference, Ouagadougou, Burkina Faso, 2011

Attended the *Society for Biblical Literature Annual Meeting* (SBL), Boston, November 21-25 2008

Attended conference on *What the Gods Demand: Blood Sacrifice in Mediterranean Antiquity*, School of Theology, Boston University, November 19-21, 2008

Interpreting for Relevance: Discourse and Translation. Kazimierz Dolny, Poland, 17-18 June 2008.

CERTIFICATES

Certificates from the Nida School of Bible Translation

-
- *Exploring Translation as an act of communication, creation, culture, language and interpretation*, Misano, Italy, 2014
- *Relevance Theory, Cognition and Culture, Intertextuality, Beyond Print Translation, and ParaTExt*, Misano, Italy, 2013
- Certificates from the European Training Programme (ETP), UK Campus,
 - *Academic Writing and Editing Workshop*, 2009
 - *Language Development in the International Context* (ETP), 2009
 - *God's Word and God's World*, 2009
 - Certificate, *Language Programme Planning and Implementation*, 2008
- Certificates from the Hebrew University of Jerusalem
 - *Text in Context (in partnership with the Home for Bible Translators)*, 2006
 - *Hebrew Poetry Course*, July 2005
 - *Hebrew & Bible Translation Semester Program*, Jerusalem, 2003

Other certificates

- Attestation, Directeur et Formateur, séminaire de *Découvre Ta Langue*, Ouagadougou, 2004

- Attestation, *Formation en Planification, Gestion et Evaluation des Projets*, INADES-Formation/Burkina, Ouagadougou, 2004
- Certificat, *Cours de Niveau Moyen de la Grammaire et l'exégèse de l'Hébreu Biblique*, Bouaké, 2000-2002
- Certificate, *Advancing Leadership Skills*, Haggai-Institute, Singapore, 2001
- Attestation, *Analyse du Discours Narratif*, SIL Burkina Faso, Ouagadougou, 2000
- Certificate, *Biblical Holism Facilitator Training*, NEGST, Nairobi, 1999
- Attestation, *Language Instructor, Peace Corps Training*, Ouagadougou 1996
- Certificate, *Peace Corps Language Instructor Training*, Ouagadougou, 1996

OTHER EXPERIENCES

- Pastoral ministry with Assemblée Evangélique de Pentecôte (AEP), since 2009.
- Secretary of the Student Council Association of NEGST: 1997-1998, 2006- 2007
- Vice-chairman of the Young Adult Fellowship (YAF) of NEGST, 1998-1999
- Acting pastor of the Protestant Baptist Church, Kenya. 1997-1999
- Language Instructor, Peace Corps, Ouagadougou July 29 to October 05, 1996
- National leader for men's cells prayer groups, Burkina Faso, 1994-1996:
- Agent of Census for the government workers, Burkina Faso, June - July 1995
- Chairman of the Linguistic Club at the University of Ouagadougou, 1994-1995
- Youth teacher in Protestant Baptist Church W. & M., 1985-1994

AWARDS

- Awarded the *Best Couple of the Year*, NEGST, Nairobi 2007-2008
- Awarded the *Most Social Student of NEGST*, 1997-1999

LANGUAGES AND COMPUTER RELATED SKILLS

- French: Reading, Speaking writing
- English: Reading, Speaking, Writing
- Lobiri: Reading, Speaking, writing
- Jula: Reading, Speaking, Writing
- Modern Hebrew: Intermediate
- German, Reading

- Conversant with Windows OS: Microsoft Office, OpenOffice
- Translation and Linguistic software: ParaTExt, TW, Lingualinks, FieldWorks, B.A.R.T., BibleWorks,, Logos, TMS.

REFEREES

Dr Halvor Ronning
 Home for Bible Translators (HBT)
 P.O. Box 43120
 Jerusalem, 91341
 Israel
 Tel Office: +972-2-533-3793

Prof Robert Carlson
 Africa International University
 P.O. Box 24686 - 000502
 Nairobi, Kenya

